



同济·欧洲文化丛书

● 德意志文化系列 ●

[奥] 里尔克 著 林克 译

杜伊诺哀歌

Duineser Elegien

同济大学出版社



同济·欧洲文化丛书

● 德意志文化系列 ●

[奥] 里尔克 著 林克 译

杜伊诺哀歌

Duineser Elegien

同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

杜伊诺哀歌/(奥)里尔克著;林克译. —上海:同济大学出版社, 2009. 10

(同济·欧洲文化丛书/孙周兴, 高宣扬主编)

ISBN 978 - 7 - 5608 - 4141 - 0

I. 杜… II. ①里…②林… III. 诗歌—作品集—奥地利—现代 IV. I521. 25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 148672 号

同济·欧洲文化丛书

杜伊诺哀歌

[奥]里尔克著 林克译

责任编辑 方红玫

责任校对 徐春莲

封面设计 张志全

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 江苏句容排印厂

开 本 890 mm×1 240 mm 1/32

印 张 6.875

印 数 1—5 100

字 数 184 000

版 次 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5608 - 4141 - 0

定 价 16.00 元

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

学术顾问 (按姓氏笔画为序)

王庆节(香港中文大学教授)
邓晓芒(武汉大学教授)
叶廷芳(中国社会科学院教授)
关子尹(香港中文大学教授)
刘小枫(中山大学教授)
张再林(西安交通大学教授)
张志扬(海南大学教授)
李秋零(中国人民大学教授)
张祥龙(北京大学教授)
陈嘉映(华东师范大学教授)
庞学铨(浙江大学教授)
俞吾金(复旦大学教授)
倪梁康(中山大学教授)
勒希平(北京大学教授)

编委会主任 周家伦 朱绍中

主 编 孙周兴 陈家琪
编 委 (按姓氏笔画为序)

孙周兴	陈君华	吴建广	李革新	宋健飞	陈家琪
宗成河	彼得·特拉夫尼	柯小刚	赵千帆	胡春春	
袁志英	梁家荣	韩 潮			

总 序

神圣罗马帝国皇帝查理五世曾讽刺德语，说它只配用来与马讲话。其时为16世纪上半叶，马丁·路德通过翻译《圣经》而初创德语——诗人海涅说，路德把《圣经》译成了“一种还完全没有出生的语言”。自那以后，作为一个文化单元的德意志才算上了路。德意志在欧洲常被称为“中央之国”(das Land der Mitte)，至少在文化学术上这大概是可以成立的。

马丁·路德为德意志确立了一个优良传统。有统计资料显示，作为被翻译的文字，德语仅次于英语和法语，位居世界第三；而在把其他文字译成本民族语言方面，德语则在世界上占居首位——德国竟是当今世界第一翻译大国！

看来这个德意志最合乎鲁迅先生的理想了：既会“摹仿”又会“创造”。而这个理想自然也可以意味着：不会“摹仿”亦不会“创造”。先生还说：如果再不“拿来”，再不“摹仿”，那就依然无助，依然无望，终将落个“恨恨不已”而已。

我们设计的“同济·欧洲文化丛书”之“德意志文化系列”，宗旨正在于体现鲁迅先生的理想：摹仿与创造并举。丛书相应地分为“译作”与“著作”两个系列，此外加上《德意志思想评论》。只要好书好文，门类大可不限，但大抵以诗(学)与哲学为重——也算应了洪堡老人的教诲：一个民族的文学(文化)的永恒成果，首推诗与哲学。

丛书名目上标以“同济”两字，固然是为了彰显吾校与德国、德语、德意志文化之历史渊源，但也决不划地为牢，而是以此邀请学界同仁伸出同济之手，协力推进我国的德国文化翻译与研究事业。

孙周兴

2003年8月8日于沪上同济

目录

祷告书

卷一 修士的生活(五首)·····	1
卷二 朝圣(四首)·····	5
卷三 贫穷与死亡(六首)·····	7

图像集

人口·····	13
月夜·····	14
骑战桥·····	14
思念·····	15
回忆·····	15
秋天·····	16
酒鬼之歌·····	16
挽歌——献给克拉拉·威斯特霍夫·····	17

新诗集

早年的阿波罗·····	25
少女的幽怨·····	26

爱之歌·····	27
Pieta ·····	27
女人为诗人歌唱·····	28
佛陀·····	29
天鹅·····	29
死亡经验·····	30

新诗续集

远古的阿波罗残躯·····	32
恋人之死·····	33
复活者·····	33
夏娃·····	34
大海之歌·····	35
威尼斯的晚秋·····	36
镜前的女人·····	36
穆罕默德的受命·····	37
孩童·····	38
狗·····	38
灵光中的佛·····	39

杜伊诺哀歌

哀歌之一·····	40
哀歌之二·····	43
哀歌之三·····	47
哀歌之四·····	50
哀歌之五	
——献给赫尔塔·柯尼希夫人·····	53
哀歌之六·····	58

哀歌之七	59
哀歌之八——献给 R. 卡斯纳	63
哀歌之九	66
哀歌之十	69
杜伊诺哀歌的断片(二首)	74
第十首杜伊诺哀歌最初的文本	
(断片)	75
别让你有过的童年	77
对立的诗节	79

致奥尔弗斯的十四行诗

第一部	82
第二部	100
附录 诗人自注——关于《致奥尔弗斯 的十四行诗》	119

未编诗和断片

卡普里岛冬天的即兴诗	121
芳香	129
夜行	130
恋人	130
为疯子和犯人祷告	131
歌	132
致萨乐美	133
显灵	134
珍珠散落	135
开花的扁桃	136
致天使	137

我将没有下一个·····	138
这般吃力地抗拒强大的夜·····	138
致黑夜(组诗断片)·····	140
以马忤斯·····	148
那喀索斯·····	149
基督下地狱·····	149
震惊我吧,音乐·····	150
在无辜的树木后面·····	151
为约翰·济慈的遗像而作·····	152
像晚风一阵阵·····	152
你,预先失去的·····	153
转折·····	154
怨诉·····	157
“人非死不可,因为认识她们”·····	157
感觉吧,这暗示几乎发自每个物·····	158
致荷尔德林·····	159
被流放到心之山上·····	161
一九一四年圣诞前夕·····	161
听一首节日乐曲有感·····	165
颂敲钟人·····	166
摩西之死·····	167
挽歌——追悼一个男童之死·····	168
在帕特默斯岛上主对约翰说的话·····	172
空间中的灵魂·····	174
致音乐·····	175
如果你只接住·····	176
一束小诗:抽芽的古琴·····	177
何时,何时,何时才是尽头·····	178

花瓶画·····	179
有人觉得它像葡萄酒·····	180
倾慕：真实的词·····	181
旅行者·····	181
虚拟的人生·····	184
我们只是嘴·····	184
果实·····	185
巫士·····	185
既然插翅的狂喜曾使你·····	186
厄洛斯·····	187
呵，你们秘密地消逝·····	187
泉水汨汨喷涌·····	188
几乎还无所谓：与你相偕·····	189
墓志铭·····	190
哀歌——致玛丽娜·茨维塔耶娃·····	190
骨灰坛，罂粟果实的结节·····	192
来吧你，最后的，我认可你·····	193
译后记·····	194

祷告书

卷一

修士的生活(五首)

(1899 年)

这一刻时辰垂下，触动我
以清晰的金属的敲击：
我的感觉在颤栗。我觉得：我能——
我抓住这可塑的日子。

一切尚未完成，在我直观之前，
每一个形成默默停止。
我的目光已成熟，谁想拥有物，
物便像新娘委身于谁。

没有什么太小，总之我爱物，
把它画入金色的背景，
宏大，高高托起它，我不知道，

谁人为之销魂……

※ ※ ※

我猜出它来，凭你的言语，
凭各种手势的故事，
你的双手以这些姿势合成圆，
围绕并界定形成，智慧而温暖。
你低声说死，高声说生，
一再重复的是：存在。
但谋杀赶在第一个死之前。
于是有一道裂痕穿透你成熟的环，
有一声惊叫传来，
卷走了一切声音，
它们刚刚汇齐
只为言说你，
只为驮负你
一切深渊之桥——

从此它们结结巴巴，
只会叫
你古老名字的碎片。

※ ※ ※

你该怎么办，上帝，若我死去？
我是你的水罐（若我破碎）？
我是你的饮水（若我枯竭）？

我是你遮体的衣，谋生的手艺，
失去我你就失去你的意义。

没有我你就没有家，听不见
问候你的话语，亲近而温暖。
丢掉天鹅绒凉鞋，这就是我，
你疲乏的双脚又穿什么。

你的大氅正从你身上滑落。
你的目光——我用我的脸颊，
像一个枕头，温暖地承受它，
一定会投来，久久搜寻我，
并在太阳落山之时
投入陌生岩石的怀里。
你该怎么办，上帝？我发愁。

※ ※ ※

每个人，只要不在时间之中，
不在此穷城动手，
只要把手伸向轻悄之物，
伸向某个地方，远离大路，
几乎不再有一个名称——
都在诉说你，每天的祝福，
在一页纸上轻柔地言语：

归根结底只有祷告，
所以把双手赐给我们，

凡不祈求的，双手绝不创造；
不管绘画还是割刈，
工具用尽了全力，
于是培养出虔诚。

时间百态千姿。
我们有时听见时间，
但行古老永恒之事；
我们知道，上帝包围着我们，
大如一副胡子，一件袍子。
我们像玄武岩的脉纹
在上帝坚硬的慈悲里。

※ ※ ※

我曾在轰鸣中失去自己，
如今回家，不再振荡。
我曾是歌，上帝是旋律，
仍在我耳中回响。

我将沉寂，朴实如初，
我的声音停驻；
一度我垂下我的头
更虔诚地祈祷。
我曾摇撼并呼唤人们，
犹如一阵风。
我曾远至天使的家园，
高至重霄，光化为虚无——

但上帝正深深转暗。

卷二

朝圣(四首)

(1901 年)

扑灭我的双眼：我能看见你，
堵塞我的耳朵：我能听见你，
没有脚我能走向你，
没有嘴我也能召唤你。
折断我的双臂我抓住你，
用我的心像用一只手，
止住我的心，我的大脑会跳动，
纵然在我脑子里放一把火，
我用我的鲜血驮负你。

※ ※ ※

这村里立着最后的房屋，
孤独得像是世界的角隅。

小村庄留不住小街——
慢慢延伸，走进黑夜。

小村庄只是一个过渡
连接两个旷远，紧张但充满预感，
大道绕过了村落，不是条小路。

离开村子的人将久久流浪，
也许很多人在途中死亡。

※ ※ ※

万物将再度伟大而劲健。
土地朴实，水波粼粼，
参天的树，低矮的墙垣；
在山谷之中，农夫及牧人
自成一族，各异又强悍。

再没有这样的教堂：囚禁上帝
如一个逃犯，然后为他叹息，
如带伤的野兽困守牢笼，——
房门洞开，为一切叩见者，
一种无限牺牲的感觉
在一切行动中，在你我心中。

没有仰望，没有彼岸之期冀，
连死亡也不亵渎，只有思念，
侍奉着，在尘世之物上练习，
好让他的手不再觉得你新。

※ ※ ※

我把你葬在深深的夜里，你，宝藏。
因为在我的眼中，一切丰盛
不过是贫乏，蹩脚地伪装